

# Journals

No. 120

Tuesday, September 16, 2003

10:00 a.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 120

Le mardi 16 septembre 2003

10 heures

## PRAYERS

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— Nos. 372-1613, 372-1620 and 372-1622 concerning the fishing industry. — Sessional Paper No. 8545-372-22-13;

— No. 372-1621 concerning the Canadian Coast Guard. — Sessional Paper No. 8545-372-32-12;

— Nos. 372-1636 and 372-1651 to 372-1655 concerning gun control. — Sessional Paper No. 8545-372-42-06;

— No. 372-1657 concerning pornography. — Sessional Paper No. 8545-372-25-30;

— No. 372-1658 concerning environmental assessment and review. — Sessional Paper No. 8545-372-87-01;

— No. 372-1669 concerning the Canada Post Corporation. — Sessional Paper No. 8545-372-1-20;

— No. 372-1682 concerning the Department of National Defence. — Sessional Paper No. 8545-372-88-01;

— No. 372-1699 concerning reproduction technologies. — Sessional Paper No. 8545-372-60-02;

— No. 372-1700 concerning the Robert Latimer case. — Sessional Paper No. 8545-372-38-02;

— No. 372-1705 concerning nuclear weapons. — Sessional Paper No. 8545-372-74-03;

— Nos. 372-1713 and 372-1714 concerning children's rights. — Sessional Paper No. 8545-372-43-04;

— No. 372-1745 concerning poverty. — Sessional Paper No. 8545-372-89-01.

## PRIÈRE

## AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n<sup>os</sup> 372-1613, 372-1620 et 372-1622 au sujet de l'industrie de la pêche. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-22-13;

— n<sup>o</sup> 372-1621 au sujet de la Garde côtière canadienne. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-32-12;

— n<sup>os</sup> 372-1636 et 372-1651 à 372-1655 au sujet du contrôle des armes à feu. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-42-06;

— n<sup>o</sup> 372-1657 au sujet de la pornographie. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-25-30;

— n<sup>o</sup> 372-1658 au sujet de l'examen et des évaluations environnementales. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-87-01;

— n<sup>o</sup> 372-1669 au sujet de la Société canadienne des postes. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-1-20;

— n<sup>o</sup> 372-1682 au sujet du ministère de la Défense nationale. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-88-01;

— n<sup>o</sup> 372-1699 au sujet des techniques de reproduction. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-60-02;

— n<sup>o</sup> 372-1700 au sujet de l'affaire Robert Latimer. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-38-02;

— n<sup>o</sup> 372-1705 au sujet des armes nucléaires. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-74-03;

— n<sup>os</sup> 372-1713 et 372-1714 au sujet des droits des enfants. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-43-04;

— n<sup>o</sup> 372-1745 au sujet de la pauvreté. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-89-01.

## PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Mr. Williams (St. Albert), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-1909);

— by Mr. Jackson (Bruce—Grey—Owen Sound), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-1910), one concerning marriage (No. 372-1911) and one concerning the National Missile Defence Program (No. 372-1912);

— by Mr. Peric (Cambridge), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-1913), two concerning marriage (Nos. 372-1914 and 372-1915) and one concerning pornography (No. 372-1916);

— by Mr. Szabo (Mississauga South), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-1917);

— by Mr. Hill (MacLeod), one concerning marriage (No. 372-1918);

— by Mr. Mayfield (Cariboo—Chilcotin), one concerning marriage (No. 372-1919).

## QUESTIONS ON ORDER PAPER

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the returns to the following questions made into Orders for Return:

Q-34 — Mr. Rajotte (Edmonton Southwest) — Concerning the Small Business Loans Program since 1993: *(a)* what have been its revenues and expenditures; *(b)* how many loans were made annually; *(c)* what was the total value of those loans; *(d)* how many claims have been made annually; *(e)* what was the total value of the claims made annually; *(f)* what is the breakdown by province of loans made and the claims made; and *(g)* what is the breakdown by financial institution of loans made and the claims made? — Sessional Paper No. 8555-372-34.

Q-230 — Mr. Sauvageau (Repentigny) — For the 2002-2003, 2003-2004 and 2004-2005 fiscal years, what are the best estimates of funds to be disbursed (in subsidies and contributions) by each of the government's departments and quasi- or non-governmental agencies subsidized by the government to: *(a)* support the anglophone community in Quebec; *(b)* support francophone communities outside Quebec; and *(c)* in each case, to fund what needs? — Sessional Paper No. 8555-372-230.

## BUSINESS OF SUPPLY

The Order was read for the consideration of the Business of Supply.

Mr. Harper (Calgary Southwest), seconded by Mr. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast), moved, — That, in the opinion of this House, it is necessary, in light of public debate around recent court decisions, to reaffirm that marriage is and should remain the union of one man and one woman to the

## PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M. Williams (St. Albert), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n° 372-1909);

— par M. Jackson (Bruce—Grey—Owen Sound), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n° 372-1910), une au sujet du mariage (n° 372-1911) et une au sujet du Programme de défense antimissiles (n° 372-1912);

— par M. Peric (Cambridge), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n° 372-1913), deux au sujet du mariage (nos 372-1914 et 372-1915) et une au sujet de la pornographie (n° 372-1916);

— par M. Szabo (Mississauga-Sud), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n° 372-1917);

— par M. Hill (MacLeod), une au sujet du mariage (n° 372-1918);

— par M. Mayfield (Cariboo—Chilcotin), une au sujet du mariage (n° 372-1919).

## QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordres de dépôt de documents :

Q-34 — M. Rajotte (Edmonton-Sud-Ouest) — Concernant le Programme de prêts aux petites entreprises depuis 1993 : *a)* quelles sont les recettes et les dépenses; *b)* combien de prêts ont été consentis annuellement; *c)* quelle était la valeur totale de ces prêts; *d)* combien de demandes de prêt ont été présentées annuellement; *e)* quelle était la valeur totale de ces demandes; *f)* quelles est la ventilation provinciale des demandes de prêt et des prêts consentis; *g)* quelle est la ventilation par institution financière des demandes de prêt et des prêts consentis? — Document parlementaire n° 8555-372-34.

Q-230 — M. Sauvageau (Repentigny) — Pour les exercices financiers 2002-2003, 2003-2004 et 2004-2005, quelles sont les prévisions des sommes (subventions et contributions) à être versées par chacun des ministères et organismes quasi ou non gouvernementaux subventionnés par le gouvernement : *a)* aux fins de soutenir la communauté linguistique anglophone du Québec; *b)* aux fins de soutenir les communautés francophones hors Québec; *c)* dans chacun des cas, pour financer quels besoins? — Document parlementaire n° 8555-372-230.

## TRAVAUX DES SUBSIDES

Il est donné lecture de l'ordre portant prise en considération des travaux des subsides.

M. Harper (Calgary Sud-Ouest), appuyé par M. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast), propose, — Que, de l'avis de la Chambre, il est nécessaire, parallèlement au débat public entourant les récentes décisions judiciaires, de réaffirmer que le mariage est et doit demeurer exclusivement l'union d'un homme et d'une

exclusion of all others, and that Parliament take all necessary steps within the jurisdiction of the Parliament of Canada to preserve this definition of marriage in Canada.

Debate arose thereon.

Mr. Toews (Provencher), seconded by Mr. Sorenson (Crowfoot), moved the following amendment, — That the motion be amended by deleting all the words after the word “others”.

Debate arose thereon.

#### STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

#### ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

#### BUSINESS OF SUPPLY

The House resumed consideration of the motion of Mr. Harper (Calgary Southwest), seconded by Mr. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast), in relation to the Business of Supply;

And of the amendment of Mr. Toews (Provencher), seconded by Mr. Sorenson (Crowfoot).

The debate continued.

#### MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That the recorded division on Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, deferred until Tuesday, September 16, 2003, at the expiry of the time provided for Government Orders, be further deferred until Wednesday, September 17, 2003, at the expiry of the time provided for Government Orders.

By unanimous consent, it was ordered, — That, during the debate on Bill C-421, An Act respecting the establishment of the Office of the Chief Actuary of Canada and to amend other Acts in consequence thereof, the Speaker shall not receive any quorum calls, dilatory motions, or requests for unanimous consent and, at the conclusion of the debate, all questions necessary to dispose of the motion for second reading be deemed put and a recorded division deemed requested and deferred until Wednesday, September 17, 2003, at the beginning of the time provided for Private Members' Business.

By unanimous consent, it was ordered, — That Private Member's Business motion M-200, standing in the order of precedence on the Order Paper in the name of Ms. Minna (Beaches—East York), be withdrawn.

femme, et que le Parlement prenne toutes les mesures voulues dans les limites de sa compétence pour préserver au Canada cette définition du mariage.

Il s'élève un débat.

M. Toews (Provencher), appuyé par M. Sorenson (Crowfoot), propose l'amendement suivant, — Que la motion soit modifiée par suppression de tous les mots après le mot « femme ».

Il s'élève un débat.

#### DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

#### QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

#### TRAVAUX DES SUBSIDES

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Harper (Calgary Sud-Ouest), appuyé par M. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast), relative aux travaux des subsides;

Et de l'amendement de M. Toews (Provencher), appuyé par M. Sorenson (Crowfoot).

Le débat se poursuit.

#### MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que le vote par appel nominal sur le projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, différé jusqu'au mardi 16 septembre 2003, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, soit différé de nouveau jusqu'au mercredi 17 septembre 2003, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, durant le débat sur le projet de loi C-421, Loi portant création du Bureau de l'actuaire en chef du Canada et modifiant certaines lois en conséquence, le Président ne reçoive ni appel de quorum, ni motion dilatoire, ni demande de consentement unanime et que, à la conclusion du débat, toutes questions nécessaires pour disposer de la motion portant deuxième lecture soient réputées mises aux voix et que le vote par appel nominal soit réputé demandé et différé jusqu'au mercredi 17 septembre 2003, au début de la période prévue pour les Affaires émanant des députés.

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que la motion M-200 aux Affaires émanant des députés, inscrite dans l'ordre de priorité au Feuilleton au nom de M<sup>me</sup> Minna (Beaches—East York), soit retirée.

## BUSINESS OF SUPPLY

The House resumed consideration of the motion of Mr. Harper (Calgary Southwest), seconded by Mr. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast), in relation to the Business of Supply;

And of the amendment of Mr. Toews (Provencher), seconded by Mr. Sorenson (Crowfoot).

The debate continued.

At 5:15 p.m., pursuant to Standing Order 81(16), the Speaker interrupted the proceedings.

The question was put on the amendment and it was tied on the following division:

## TRAVAUX DES SUBSIDES

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Harper (Calgary Sud-Ouest), appuyé par M. Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast), relative aux travaux des subsides;

Et de l'amendement de M. Toews (Provencher), appuyé par M. Sorenson (Crowfoot).

Le débat se poursuit.

À 17 h 15, conformément à l'article 81(16) du Règlement, le Président interrompt les délibérations.

L'amendement est mis aux voix et il y a égalité des voix comme suit :

(Division No. 209 — Vote n° 209)

YEAS: 134, NAYS: 134

POUR : 134, CONTRE : 134

## YEAS — POUR

Abbott  
Assad  
Barnes (Gander—Grand Falls)  
Bonin  
Cadman  
Casson  
Cullen  
Duncan  
Eyking  
Gallant  
Grewal  
Harper  
Hill (Prince George—Peace River)  
Jackson  
Keddy (South Shore)  
Lastewka  
Longfield  
Malhi  
Mayfield  
McNally  
Mills (Red Deer)  
O'Brien (London—Fanshawe)  
Pankiw  
Pickard (Chatham—Kent Essex)  
Rajotte  
Ritz  
Schmidt  
Skelton  
Spencer  
Strahl  
Tirabassi  
Vellacott  
Wayne  
Williams

Ablonczy  
Assadourian  
Bellemare  
Breitkreuz  
Calder  
Chamberlain  
Cummins  
Efford  
Fitzpatrick  
Gaudet  
Grey  
Harris  
Hilstrom  
Jaffer  
Kenney (Calgary Southeast)  
Lebel  
Lunn (Saanich—Gulf Islands)  
Maloney  
McCormick  
McTeague  
Moore  
O'Reilly  
Penson  
Pillitteri  
Reed (Halton)  
Savoy  
Serré  
Solberg  
St-Julien  
Szabo  
Toews  
Venne  
White (North Vancouver)  
Yelich — 134

Anders  
Asselin  
Benoit  
Bryden  
Cannis  
Charbonneau  
Day  
Elley  
Fontana  
Goldring  
Guarnieri  
Herron  
Hinton  
Johnston  
Kilger (Stormont—Dundas—Charlottenburgh)  
Lee  
Lunney (Nanaimo—Alberni)  
Mark  
McGuire  
Meredith  
Murphy  
Obhrai  
Peric  
Pratt  
Reid (Lanark—Carleton)  
Schellenberger  
Sgro  
Sorenson  
Steckle  
Thompson (New Brunswick Southwest)  
Tonks  
Volpe  
White (Langley—Abbotsford)

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Bailey  
Bertrand  
Burton  
Casey  
Chatters  
Doyle  
Epp  
Forseth  
Gouk  
Hanger  
Hill (Macleod)  
Hubbard  
Karygiannis  
Lancôt  
Lincoln  
MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough)  
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
McKay (Scarborough East)  
Merrifield  
Normand  
Pallister  
Peschisolido  
Provenzano  
Reynolds  
Scherrer  
Shepherd  
Speller  
Stinson  
Thompson (Wild Rose)  
Ur  
Wappel  
Wilfert

## NAYS — CONTRE

Adams  
Augustine  
Barnes (London West)  
Bennett  
Blaikie  
Boudria  
Brown  
Caplan  
Cauchon  
Collenette  
Cuzner  
Dhaliwal  
Drouin  
Eggleton  
Frulla  
Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)  
Godin  
Guay  
Ianno  
Keyes

Alcock  
Bachand (Saint-Jean)  
Barrette  
Bevilacqua  
Blondin-Andrew  
Bourgeois  
Bulte  
Carignan  
Chrétien  
Comartin  
Dalphond-Guiral  
Dion  
Duceppe  
Farrah  
Fry  
Gauthier  
Goodale  
Guimond  
Jennings  
Knutson

Allard  
Bachand (Richmond—Arthabaska)  
Beaumier  
Bigras  
Bonwick  
Bradshaw  
Byrne  
Castonguay  
Clark  
Copps  
Davies  
Discepola  
Duplain  
Finlay  
Gagnon (Québec)  
Girard-Bujold  
Graham  
Harvard  
Jobin  
Kraft Sloan

Anderson (Victoria)  
Bagnell  
Bélanger  
Binet  
Borotsik  
Brisson  
Caccia  
Catterall  
Coderre  
Crête  
DeVillers  
Dromisky  
Easter  
Folco  
Gagnon (Champlain)  
Godfrey  
Grose  
Harvey  
Jordan  
Lalonde

LeBlanc  
Mahoney  
Marleau  
McCallum  
Minna  
Nystrom  
Parrish  
Phinney  
Proctor  
Robillard  
Saada  
St-Hilaire  
Telegdi  
Wasylycia-Leis

Lill  
Manley  
Martin (LaSalle—Émard)  
McDonough  
Mitchell  
Pagtakhan  
Patry  
Picard (Drummond)  
Proulx  
Robinson  
Sauvageau  
St-Jacques  
Thibault (West Nova)  
Whelan — 134

Loubier  
Marceau  
Martin (Winnipeg Centre)  
McLellan  
Nault  
Paquette  
Peterson  
Plamondon  
Redman  
Rock  
Scott  
St. Denis  
Thibeault (Saint-Lambert)

Macklin  
Marcil  
Masse  
Ménard  
Neville  
Paradis  
Pettigrew  
Price  
Regan  
Roy  
Simard  
Stewart  
Vanclief

#### PAIRED — PAIRÉS

Bakopanos  
Galloway

Bergeron  
Torsney

Desrochers  
Tremblay

Fournier  
Valeri

The votes being equally divided, the Speaker gave his casting vote in the negative on the procedural grounds that, if the House could not make a definitive decision on the amendment, the possibility must be left open for the original question to come before the House.

Accordingly, the amendment was negated.

The question was put on the main motion and it was negated on the following division:

Les votes étant partagés également, le Président use de son droit de vote prépondérant et vote contre, pour le motif de procédure selon lequel, si la Chambre ne peut prendre de décision définitive sur l'amendement, il faut préserver la possibilité que la Chambre soit saisie de la question originale.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

La motion principale, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 210 — Vote n° 210)

YEAS: 132, NAYS: 137

POUR : 132, CONTRE : 137

#### YEAS — POUR

Abbott  
Assad  
Barnes (Gander—Grand Falls)  
Bonin  
Cadman  
Casson  
Cummins  
Efford  
Fitzpatrick  
Gaudet  
Grey  
Harris  
Hilstrom  
Jaffer  
Kenney (Calgary Southeast)  
Lebel  
Lunn (Saanich—Gulf Islands)  
Maloney  
McCormick  
McTeague  
Moore  
O'Reilly  
Penson  
Pillitteri  
Reed (Halton)  
Savoy  
Serré  
Sorenson  
Steckle  
Thompson (New Brunswick Southwest)  
Tonks  
Volpe  
White (Langley—Abbotsford)

Ablonczy  
Assadourian  
Bellemare  
Breitkreuz  
Calder  
Chamberlain  
Day  
Elley  
Fontana  
Goldring  
Guamieri  
Herron  
Hinton  
Johnston  
Kilger (Stormont—Dundas—Charlottenburgh)  
Lee  
Lunney (Nanaimo—Alberni)  
Mark  
McGuire  
Meredith  
Murphy  
Obhrai  
Peric  
Pratt  
Reid (Lanark—Carleton)  
Schellenberger  
Sgro  
Speller  
Stinson  
Thompson (Wild Rose)  
Ur  
Wappel  
Wilfert

Anders  
Asselin  
Benoit  
Bryden  
Cannis  
Charbonneau  
Doyle  
Epp  
Forseth  
Gouk  
Hanger  
Hill (MacLeod)  
Hubbard  
Karygiannis  
Lancôt  
Lincoln  
MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough)  
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
McKay (Scarborough East)  
Merrifield  
Normand  
Pallister  
Peschisolido  
Provenzano  
Reynolds  
Scherrer  
Skelton  
Spencer  
Strahl  
Tirabassi  
Vellacott  
Wayne  
Williams

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Bailey  
Bertrand  
Burton  
Casey  
Chatters  
Duncan  
Eyking  
Gallant  
Grewal  
Harper  
Hill (Prince George—Peace River)  
Jackson  
Keddy (South Shore)  
Lastewka  
Longfield  
Malhi  
Mayfield  
McNally  
Mills (Red Deer)  
O'Brien (London—Fanshawe)  
Pankiw  
Pickard (Chatham—Kent Essex)  
Rajotte  
Ritz  
Schmidt  
Solberg  
St-Julien  
Szabo  
Toews  
Venne  
White (North Vancouver)  
Yelich — 132

#### NAYS — CONTRE

Adams  
Augustine  
Barnes (London West)  
Bennett  
Blaikie

Alcock  
Bachand (Saint-Jean)  
Barrette  
Bevilacqua  
Blondin-Andrew

Allard  
Bachand (Richmond—Arthabaska)  
Beaumier  
Bigras  
Bonwick

Anderson (Victoria)  
Bagnell  
Bélangier  
Binet  
Borotsik

Boudria	Bourgeois	Bradshaw	Brison
Brown	Bulte	Byrne	Caccia
Caplan	Carignan	Castonguay	Catterall
Cauchon	Chrétien	Clark	Coderre
Collenette	Comartin	Copps	Crête
Cullen	Cuzner	Dalphond-Guiral	Davies
DeVillers	Dhaliwal	Dion	Discepola
Dromisky	Drouin	Duceppe	Duplain
Easter	Eggleton	Farrah	Finlay
Folco	Frulla	Fry	Gagnon (Québec)
Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Gauthier	Girard-Bujold
Godfrey	Godin	Goodale	Graham
Grose	Guay	Guimond	Harvard
Harvey	Ianno	Jennings	Jobin
Jordan	Karetak-Lindell	Keyes	Knutson
Kraft Sloan	Lalonde	LeBlanc	Lill
Loubier	Macklin	Mahoney	Manley
Marceau	Marcel	Marleau	Martin (LaSalle—Émard)
Martin (Winnipeg Centre)	Masse	McCallum	McDonough
McLellan	Ménard	Minna	Mitchell
Nault	Neville	Nystrom	Pagtakhan
Paquette	Paradis	Parrish	Patry
Peterson	Pettigrew	Phinney	Picard (Drummond)
Plamondon	Price	Proctor	Proulx
Redman	Regan	Robillard	Robinson
Rock	Roy	Saada	Sauvageau
Scott	Shepherd	Simard	St-Hilaire
St-Jacques	St. Denis	Stewart	Telegdi
Thibault (West Nova)	Thibeault (Saint-Lambert)	Vanclief	Wasylycia-Leis
Whelan — 137			

#### PAIRED — PAIRÉS

Bakopanos	Bergeron	Desrochers	Fournier
Galloway	Torsney	Tremblay	Valeri

#### PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:16 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Mrs. Ablonczy (Calgary—Nose Hill), seconded by Mr. Thompson (Wild Rose), — That Bill C-421, An Act respecting the establishment of the Office of the Chief Actuary of Canada and to amend other Acts in consequence thereof, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

The debate continued.

At 7:04 p.m., pursuant to Standing Order 93(1), the Speaker interrupted the proceedings.

Pursuant to Order made earlier today, the question was deemed put on the motion and the recorded division was deemed requested and deferred until Wednesday, September 17, 2003, at the beginning of the time provided for Private Members' Business.

#### PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, a petition certified correct by the Clerk of Petitions was filed as follows:

— by Mr. Herron (Fundy—Royal), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-1920).

#### ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 7:04 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

#### AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18 h 16, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M<sup>me</sup> Ablonczy (Calgary—Nose Hill), appuyée par M. Thompson (Wild Rose), — Que le projet de loi C-421, Loi portant création du Bureau de l'actuaire en chef du Canada et modifiant certaines lois en conséquence, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Le débat se poursuit.

À 19 h 4, conformément à l'article 93(1) du Règlement, le Président interrompt les délibérations.

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la motion est réputée mise aux voix et le vote par appel nominal est réputé demandé et différé jusqu'au mercredi 17 septembre 2003, au début de la période prévue pour les Affaires émanant des députés.

#### PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, une pétition certifiée correcte par le greffier des pétitions est déposée :

— par M. Herron (Fundy—Royal), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n<sup>o</sup> 372-1920).

#### DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 19 h 4, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Après débat, la motion est réputée agréée.

Accordingly, at 7:20 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 2:00 p.m., pursuant to Standing Order 24(1).

En conséquence, à 19 h 20, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 14 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.